

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| Offenes Verfahren AG 2/2011- LOS 4 | Procedura aperta AG 2/2011 – LOTTO 4 |
| Besondere Verdingungsordnung für die Unfallversicherungsdeckung der ÄrzteInnen des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen, die den Dienst für die Betreuungskontinuität und den territorialen Notdienst leisten. | Capitolato Speciale per la copertura assicurativa contro gli infortuni delle/dei mediche/ci in servizio di continuità assistenziale ed emergenza territoriale dell’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. |
| ALLGEMEINE BEDINGUNGEN | NORME GENERALI |
| <u>Zusammensetzung der besonderen Verdingungsordnung.</u> | <u>Composizione del capitolato speciale.</u> |
| <u>Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:</u> | <u>Il presente capitolato speciale é composto da:</u> |
| a) Definitionen Nr. 2 Seiten | a) <u>Definizioni n. 2 pagine;</u> |
| b) der allgemeinen Bedingungen Nr. 22 Seiten (Nr. 45 Artikel); | b) <u>Norme generali n. 22 pagine (n. 45 articoli);</u> |
| c) technisches Merkblatt (1 Seite) | c) <u>Scheda tecnica (1 Pagina)</u> |
| d) der ausdrücklichen Annahme der einseitigen besonderen Bedingungen Nr. 2 Seiten | d) <u>Accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagine</u> |
| <u>BEGRIFFE</u> | <u>DEFINIZIONI</u> |
| Im nachfolgenden Text verstehen sich als: | nel testo che segue si intendono per: |
| VERSICHERUNGSNEHMER: der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (auch als S.S.B. oder Südtiroler Sanitätsbetrieb sowie Sanitätsbetrieb bezeichnet), der aus den Gesundheitsbezirken Bozen, Brixen, Bruneck und Meran gebildet ist; | CONTRAENTE: l’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (in seguito denominata anche A.S.A.A., Azienda Sanitaria dell’Alto Adige oppure Azienda Sanitaria) composta dai Comprensori sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano; |
| VERSICHERTE/R: das Subjekt, dessen Interessen von der Versicherung geschützt ist, d.h.: - der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen - das ärztliche Personal, das den Dienst für Betreuungskontinuität und/oder den territorialen Notdienst sowie den Betreuungsdienst für die Touristen auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen leistet | ASSICURATO/A: il soggetto il cui interesse è tutelato dall’assicurazione ovvero: - l’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano - il personale medico, che svolge servizio di continuità assistenziale e/o d’emergenza territoriale nonché di guardia medica turistica sul territorio dell’Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; |
| BEGÜNSTIGTE/R: Die vom/von der Versicherten bezeichnete/n Person/en, welcher/n die Entschädigung auszuzahlen ist/sind. In Ermangelung dieser Namhaftmachung, die gesetzlichen Erben der Versicherten. | BENEFICIARIO/A: La/Le persona/e designata/e dall’Assicurato/a a riscuotere l’indennizzo. In difetto di designazione le/gli eredi legittime/i dell’Assicurato/a. |
| Gesellschaft: jede einzelne Versicherungsgesellschaft | Società o Compagnia: ciascuna Impresa Assicuratrice |



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <p>Versicherung: der Versicherungsvertrag</p> | <p>Assicurazione: il contratto di assicurazione</p> |
| <p>Police: dieses Dokument, das als Bestätigung für die Versicherungsdeckung gilt;</p> | <p>Polizza: il presente documento che vale come certificazione della copertura assicurativa;</p> |
| <p>Prämie: der der/den Versicherungsgesellschaft/en vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen geschuldete Betrag;</p> | <p>Premio: la somma dovuta dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano alla/alle Impresa/e Assicuratrice/ci;</p> |
| <p>Risiko: die Wahrscheinlichkeit, dass sich der Schadensfall ereignet;</p> | <p>Rischio: la probabilità che si verifichi il sinistro;</p> |
| <p>Schadensfall: Eintritt des Schadensereignisses, für das die Versicherung abgeschlossen wird;</p> | <p>Sinistro: il verificarsi del fatto dannoso per il quale è prestata l'assicurazione;</p> |
| <p>Unfall: Schadensereignis, das durch eine zufällige, gewaltsame, von außen einwirkende Ursache ausgelöst wird und objektiv feststellbare körperliche Verletzungen zur Folge hat, die den Tod oder eine Dauerinvalidität oder zeitweise Untauglichkeit mit sich bringt;</p> | <p>infortunio: evento dovuto a causa fortuita, violenta ed esterna che produca lesioni obiettivamente constatabili e che abbia come conseguenza la morte dell'Assicurato oppure invalidità permanente o inabilità temporanea;</p> |
| <p>Entschädigung: Betrag, den die Gesellschaft im Versicherungsfall zahlen muss;</p> | <p>Indennizzo: la somma dovuta dalle imprese di Assicurazione in caso di sinistro;</p> |
| <p>Zeitweilige Invalidität zeitweise Untauglichkeit bzw. zeitweilige Arbeitsunfähigkeit des/der Versicherten, der/die eine physische Person ist;</p> | <p>invalidità temporanea: inabilità temporanea dell'Assicurato/a ad attendere attività lavorativa;</p> |
| <p>Dauerinvalidität: teilweise oder vollständige endgültige und unersetzliche Verlust der Fähigkeit des/der Versicherten, irgendeine Erwerbstätigkeit - unabhängig von ihrem/seinem Beruf- auszuüben.</p> | <p>invalidità permanente: diminuzione o perdita definitiva ed irrimediabile della generica capacità dell'Assicurato/a a svolgere un qualsiasi lavoro proficuo, indipendentemente dalla professione esercitata.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| <u>Art.1 Gegenstand der Versicherung</u> | <u>Art.1 Oggetto dell'assicurazione</u> |
|---|--|
| Die Garantieleistung im Sinne und gemäß der Wirksamkeit der Art. 48-54 des mit Beschluss der Landesregierung vom 3. Dezember 2007, Nr.4149 genehmigten Vertrages auf Landesebene für die Regelung der Beziehungen mit den Ärzten/innen für Allgemeinmedizin, wird zur Deckung des Unfallsrisikos für jene Ärzte/innen gewährt, welche den Dienst für Betreuungskontinuität, den territorialen Notdienst, einschließlich den Betreuungsdienst für die Touristen, versehen und dabei in Ausübung der beruflichen Tätigkeit, die sie aufgrund einer Beauftragung durch den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen durchführen, einen Unfall erleiden. | La garanzia s'intende prestata ai sensi e per gli effetti degli artt. 48-54 dell'Accordo a livello provinciale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, approvato con deliberazione della G.P. n° 4149 3 dicembre 2007 a copertura del rischio di infortuni subiti dai medici che svolgono il servizio di continuità assistenziale ed emergenza territoriale, ivi compreso il servizio di assistenza nelle località turistiche, a causa ed in occasione dell'attività professionale espletata a seguito di incarico dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. |
| Weiters wirkt die Garantieleistung auch zur Deckung des Unfallsrisikos der Kinderärzte/innen mit den gleichen unter Punkt a) angeführten Modalitäten, im Sinne des Art. 42 des mit Beschluss der Landesregierung vom 8. September 2008 Nr.3246 entsprechenden genehmigten Vertrages auf Landesebene. | La garanzia s'intende prestata, altresì, alle medesime condizioni di cui al punto a) per la copertura infortuni dei/delle pediatri/e, ai sensi dell'art. 42 del corrispondente Accordo a livello provinciale approvato con deliberazione della G.P. n° 3246 dell'8 settembre 2008. |
| Sofern di Tätigkeit in einer anderen Gemeinde durchgeführt wird als in der Wohnsitzgemeinde, sind auch jene Unfälle inbegriffen, welche sich auf dem Weg zum Dienstsitz oder auf dem Rückweg von demselben ereignen . | Sono compresi gli infortuni subiti in occasione dell'accesso alla sede di servizio e conseguente rientro semprechè l'attività sia prestata in Comune diverso da quello di residenza. |
| <u>Art.2 Vertragsdauer</u> | <u>Art.2 Durata dell'assicurazione</u> |
| Gegenständlicher Vertrag hat eine fünfjährige Gültigkeit (60 Monate) von 00.00 Uhr vom 01.01.2012 bis 24.00 Uhr vom 31.12.2016 und für das ärztliche Personal, das im Einzugsgebiet der Gesundheitsbezirke Bozen, Brixen und Meran Dienst leistet. | La presente assicurazione ha validità di cinque anni (60 mesi) a decorrere dalle ore 00.00 del 01/01/2012 alle ore 24.00 del 31/12/2016 per il personale medico che presta il servizio nel territorio di competenza dei Comprensori Sanitari di Bolzano, Bressanone e Brunico. |
| Für das ärztliche Personal, das im Einzugsgebiet des Gesundheitsbezirkes Bruneck Dienst leistet, wirkt gegenständliche Versicherungsdeckung) von 00.00 Uhr vom 01.07.2012 bis 24.00 Uhr vom 31.12.2016 mit einer Vertragsdauer von 54 Monaten. | Per il personale medico che presta il servizio nel territorio del Comprensorio Sanitario di Brunico la copertura assicurativa opera decorrere a dalle ore 00.00 del 01/07/2012 alle ore 24.00 del 31/12/2016 con una durata di 54 mesi. |
| Der Versicherungsnehmer wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen. | La contraente si riserva la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|---|
| Bei Ausübung des oben genannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, den Dienst zu den gleichen Vertragsbedingungen zu leisten | In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la società aggiudicataria è obbligata a prestare il servizio alle medesime condizioni contrattuali. |
| <u>Art.3 Rücktrittsrecht</u> | <u>Art.3 Recesso</u> |
| Die Parteien haben die Befugnis von der Polizza am Ende eines jeden Versicherungsjahres zurückzutreten, wobei eine Vorankündigung von 120 Tagen vor dem jährlichen Fälligkeitsdatum gilt, und die mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder zertifizierte elektronische Post (PEC) mitgeteilt werden muss. | Le parti hanno facoltà di recedere dalla polizza al termine di ogni annualità assicurativa con preavviso di almeno 120 giorni da comunicarsi a mezzo lettera raccomandata o posta elettronica certificata (PEC) rispetto alla data di scadenza annuale. |
| Der Versicherungsnehmer Versicherte behält sich außerdem das Rücktrittsrecht aus Gründen öffentlichen Interesses vor. | Il/la Contraente si riserva inoltre la facoltà di recedere per pubblico interesse dal contratto. |
| <u>Art.4 Ort der Ausführung des Vertrages</u> | <u>Art.4 Luogo di esecuzione del contratto</u> |
| Die Versicherungsdeckung wirkt auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen und in dessen Gesundheitseinrichtungen, bei denen der Dienst betreffend vorliegender Police geleistet ist. | L'assicurazione opera sul territorio dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e nelle sue strutture sanitarie presso le quali viene prestato il servizio oggetto della presente polizza. |
| <u>Art.5 Verpflichtungen der Übernehmerfirma</u> | <u>Art.5 Impegni per l'impresa aggiudicataria.</u> |
| Der Zuschlag bindet das Unternehmen sofort, während die Verpflichtung für den S.S.B. von der Genehmigung der entsprechenden Verwaltungsmaßnahme abhängig ist. | L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per l'Impresa aggiudicataria, mentre per l'A.S.A.A. l'impegno é subordinato alla avvenuta esecutività del relativo provvedimento amministrativo. |
| BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE VERWALTUNG DES VERTRAGES REGELN | NORME CHE REGOLANO LA GESTIONE DEL CONTRATTO |
| <u>Art.6 Andere Versicherungen</u> | <u>Art.6 Altre assicurazioni</u> |
| Es wird die Tatsache bestätigt, dass für dasselbe Risiko andere vom Versicherungsnehmer abgeschlossenen Versicherungen bestehen können. | Si dà atto che possono sussistere altre assicurazioni per lo stesso rischio stipulate dal/la Contraente. |
| In Falle von einigen Schadensfällen, welche von anderen Polizzen des Versicherungsnehmers abgedeckt sind, wird gegenständlicher Vertrag mit „zweitem Risiko“ wirksam, d.h. nach Erschöpfung der maximalen Garantieleistung der bestehenden vom Vertragsnehmer/in abgeschlossenen anderen Polizzen. | Nel caso in cui per alcuni sinistri fossero operanti altre polizze stipulate dal/la Contraente il presente contratto opererà a "secondo rischio", vale a dire dopo l'esaurimento del massimale dell'altra polizza stipulata dal/la Contraente stesso/a. |



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|---|
| <p>Was den durch die gegenständliche Polizze, nicht aber von den anderen Polizzen abgedeckten Schaden betrifft, kommt die Gesellschaft bis zur Erreichung des von dieser Polizze vorgesehenen Höchstmaßes, zur Gänze für den Schaden auf.</p> | <p>Per quanto coperto da assicurazione con la presente polizza ma non coperto dalle altre, la Società risponde per l'intero danno e fino alla concorrenza dei limiti previsti dalla presente polizza.</p> |
| <p>Der/die Versicherungsnehmer/In ist von der Verpflichtung befreit, der Gesellschaft das Vorhandensein und den nachträglichen Abschluss von anderen Versicherungen für das gleiche Risiko mitzuteilen</p> | <p>Il/la Contraente è esonerato dall'obbligo di comunicare alla Società l'esistenza e la successiva stipulazione di altre assicurazioni per lo stesso rischio.</p> |
| <p><u>Art.7 Mitversicherung und Vollmacht</u></p> | <p><u>Art.7 Coassicurazione e delega</u></p> |
| <p>Falls aus der Polizze hervorgeht, dass die Versicherung unter verschiedenen Mitversicherungsgesellschaften in Quoten aufgeteilt ist, wird der Anweisungsempfänger im Falle eines Schadensfalles den gesamten Schadensersatz leisten. Im Falle von Zahlungsunfähigkeit einer oder mehrerer Mitversicherungsgesellschaften haften die restlichen Mitversicherer solidarisch als Gesamtschuldner.</p> | <p>Qualora risulti dalla polizza che l'Assicurazione è divisa per quote fra diverse Società assicurative, in caso di sinistro la Delegataria corrisponderà l'intero indennizzo. In caso di insolvenza di uno o più Coassicuratori, gli altri risponderanno in solido.</p> |
| <p>Der Anweisungsempfänger erklärt, von den im oben genannten Akt bzw. Polizze oder Nachtrag angegebenen Mitversicherer den Auftrag erhalten zu haben, diesen auch in ihrem Namen und auf deren Rechnung in allen Verträgen tragen.</p> | <p>La Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle Coassicuratrici indicate nella polizza o appendice a firmare in loro nome e per loro conto tutti gli atti contrattuali.</p> |
| <p>Daher macht ihn die von der anweisungsempfangenden Gesellschaft angebrachte Unterschrift in jeder Ansicht auch für die Quoten der Mitversicherten Gesellschaften gültig.</p> | <p>Pertanto la firma apposta dalla Società Delegataria lo rende ad ogni effetto valido anche per le quote delle Coassicuratrici.</p> |
| <p>Die Details hinsichtlich der versicherten Beträge, der Prämien, der Nebenkosten und Steuern, die jeder einzelnen mitversicherten Gesellschaft zustehen, sind der eigenen Übersicht zu entnehmen, welche in der Polizze eingefügt ist.</p> | <p>Il dettaglio dei capitali assicurati, dei premi, accessori e imposte, spettanti a ciascuna Coassicuratrice, risulterà dall'apposito prospetto inserito in polizza.</p> |
| <p><u>Art.8 Garantieleistungen</u></p> | <p><u>Art.8 Massimali della copertura</u></p> |
| <p>Die Garantieleistungen für jede Person und jeden Vorfall sind folgende: € 775.000,00.- bei Todesfall oder bleibender Invalidität.</p> | <p>Le i massimali di copertura per ciascuna persona e per ogni evento sono le seguenti : € 775.000,00.- per morte od invalidità permanente</p> |
| <p>€ 52,00.- täglich für eine Höchstdauer von 300 Tagen bei vorübergehender vollständiger Invalidität.</p> | <p>€ 52,00.- giornalieri per un massimo di 300 giorni per invalidità temporanea assoluta.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| Die oben genannten Summen werden ohne Anwendung irgendeiner Selbstbeteiligung zuerkannt. | Le somme vanno riconosciute senza applicazione di franchigia alcuna. |
| <u>Art.9 Festlegung der Prämie</u> | <u>Art.9 Determinazione del premio</u> |
| Die Jahresprämie bezieht sich auf die Anzahl der Ärzte/Innen, die im beigelegten technischen Merkblatt angegeben ist und wird im voraus in jenem Ausmaß, der im Angebotsvordruck erklärten und beim Zuschlag erteilten Betrag, entrichtet. | Il premio annuale è riferito al numero di medici/che indicato nella scheda tecnica ed è anticipato secondo l'importo dichiarato nell'offerta economica in sede di aggiudicazione. |
| Der S.S.B. ist davon befreit, die Namen der versicherten Personen zu liefern. Er ist außerdem davon befreit, der Versicherungsgesellschaft Angaben betreffend den Gesundheitszustand obgenannter Personen zu liefern. | L'A.S.A.A. è esonerata dal fornire nominativi degli/delle del personale medico soggetto alla copertura assicurativa. E' altresì esonerata dal fornire alla Società lo stato di salute del medesimo. |
| Die Gesellschaft verpflichtet sich, die im vorhergehenden Art.8 angegebenen versicherten Summen, in dem von den zukünftigen Gesetzes- oder Vertragsbestimmungen vorgesehenen Ausmaß, zugunsten der Versicherten automatisch anzupassen. | La Società s'impegna ad adeguare automaticamente i capitali assicurati di cui al precedente art. 8 nella misura in cui sarà stabilito da future norme di legge o da disposizioni contrattuali in favore dei soggetti assicurati. |
| In diesem Falle wird die Prämie mittels Verhandlungen zwischen Vertragspartnern neu festgelegt. Bis die neue Prämie infolge Anpassung der Versicherungssummen zwischen den Vertragspartnern nicht vereinbart wird, ist die vorherige Prämie gültig. | In tal caso il premio sarà rideterminato mediante contrattazione tra le parti. Finché il nuovo premio per l'adeguamento dei capitali assicurati non è stato concordato tra le parti, resta in atto il premio precedente. |
| <u>Art.10 Zahlung und Regelung der Prämie</u> | <u>Art.10 Pagamento e regolazione del premio</u> |
| Die Zahlung der in der Polizza festgelegte Prämie erfolgt im Ausmaß von 75% (jährliche Mindestprämie) sowie im Voraus als Jahresraten und muss bei der Direktion der Gesellschaft oder dem Sitz der Agentur oder Vertretungsbüro, welchem/r die Polizza zugewiesen wurde ,innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeitsdatums und nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) entrichtet werden. | Il pagamento del premio stabilito in polizza verrà corrisposto in rate annuali anticipate nella misura del 75% (premio minimo annuo) e dovrà essere pagato alla Direzione della Società, alla sede dell'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, al/la quale è assegnata la polizza, entro 60 giorni successivi alla data di ogni scadenza e previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC). |
| Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn: | Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui: |
| <ul style="list-style-type: none"> für die EU-Firmen die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden; | <ul style="list-style-type: none"> per le imprese estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT; |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|---|
| die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung an eine andere Adresse, als jene des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zugeschickt wird | <ul style="list-style-type: none"> l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio sia inviata ad un indirizzo diverso da quello dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; |
| <ul style="list-style-type: none"> die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Nachträge für mehrere Verträge); | <ul style="list-style-type: none"> l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica appendice per più contratti); |
| <ul style="list-style-type: none"> nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist; | <ul style="list-style-type: none"> non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito; |
| <ul style="list-style-type: none"> seitens des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Beanstandungen im Gange sind; vorherige Vertragsstrafen, welche der Versicherung auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden. | <ul style="list-style-type: none"> vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla Compagnia assicurativa, anche in riferimento ad altri contratti. |
| Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug von 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird (Art. 25). | In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità (art.25). |
| In Abweichung der Bestimmungen des Art. 1901 im italienischen ZGB, wirkt die Versicherung auch im Fall einer verspäteten Zahlung der Prämie und/oder des entsprechenden Ausgleiches, und das, bis der entsprechende Ausgabetitel des Sanitätsbetriebes rechtskräftig geworden ist. | In deroga alle disposizioni dell'art. 1901 C.C., l'assicurazione opera anche in caso di ritardato pagamento del premio e/o del rispettivo conguaglio e cioè sino a quando non diviene esecutivo il relativo titolo di spesa dell'Azienda Sanitaria. |
| Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher unverzüglich, die Garantieleistungen, welche Gegenstand dieses Vertrages bilden, ab der im Art. 8 angegebenen Laufzeit der Police und ab jeder sonstigen Jahresfälligkeit zu decken, in Erwartung, die ihr zustehenden Beträge vom Sanitätsbetrieb zu erhalten. | La Società s'impegna pertanto a mettere immediatamente in copertura, alla data di decorrenza della polizza all'art. 8 ed ad ogni altra scadenza annuale, le garanzie oggetto del contratto medesimo, in attesa di ricevere quanto di spettanza da parte dell'Azienda Sanitaria. |
| Zu diesem Zweck muss der Versicherungsnehmer, innerhalb von 90 Tagen nach dem Ablauf eines jeden jährlichen Versicherungszeitraumes oder der geringeren Dauer des Vertrages, auf Antrag der Gesellschaft und dieser die notwendigen Daten liefern, d.h.: | A tale scopo, entro 90 giorni successivi alla data di scadenza di ogni annuo di assicurazione o della minor durata del contratto, la Contraente deve fornire alla Società e su richiesta di quest'ultima, i dati necessari per la regolazione ovvero: |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| <p>o die Gesamtanzahl des ärztlichen Personals, das im Vorjahr den Dienst für Betreuungskontinuität, den territorialen Notdienst oder den Betreuungsdienst für Touristen in den Gesundheitseinrichtungen und auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen geleistet haben.</p> | <p>o il numero totale del personale medico dei servizi di continuità assistenziale, d'emergenza territoriale o di assistenza ai/alle turisti/e, che ha operato nell'anno precedente nelle strutture sanitarie e sul territorio dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.</p> |
| <p>Die aktiven oder passiven Differenzen, welche sich aus der Regelung der Prämie ergeben, müssen innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach erfolgter Mitteilung (Nachtrag der Prämienregulierung) seitens der Gesellschaft bezahlt werden.</p> | <p>Le differenze, attive o passive, risultanti dalla regolazione devono essere pagate nei 60 (sessanta) giorni successivi al ricevimento della relativa comunicazione (appendice di regolazione) da parte della Società.</p> |
| <p><u>Art.11 Pflichten der Gesellschaft über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse.</u></p> | <p><u>Art.11 Obblighi dell'Assicurazione relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.</u></p> |
| <p>Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse.</p> | <p>In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", la Società si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.</p> |
| <p>Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.</p> | <p>Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.</p> |
| <p>Die Gesellschaft verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.</p> | <p>La Società si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.</p> |
| <p><u>Art.12 Preisrevision</u></p> | <p><u>Art.12 Revisione prezzi</u></p> |
| <p>Die Prämienrevision wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 und gemäß den entsprechenden Modalitäten verfügt.</p> | <p>La revisione del premio sarà disposta ai sensi e secondo le modalità dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.</p> |
| <p><u>Art.13 Ausführung des Vertrages</u></p> | <p><u>Art.13 Esecuzione del contratto</u></p> |
| <p>Der Versicherungsvertrag beginnt mit dem Datum des entsprechenden Abschlusses.</p> | <p>Il contratto assicurativo decorre dalla data della relativa stipulazione.</p> |
| <p><u>Art.14 DirektorIn der Ausführung des Vertrages.</u></p> | <p><u>Art.14 Direttore/ricce di esecuzione del contratto.</u></p> |
| <p>Der Südtiroler Sanitätsbetrieb wird vor Ausführung des Vertrages eine/n entsprechenden Ausführungsdirektor/in mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages sowie eine/n Assistenten/In des/derselben Direktor/in für heden einzelnen Gesundheitsbezirk ernennen.</p> | <p>L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige prima dell'esecuzione del contratto provvede a nominare un/a relativo/a direttore/ricce dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso nonché un/a assistente al/la direttore /ricce stesso/a.per ogni comprensorio sanitario.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| Die Namen des/der Ausführungsdirektors/in und der entsprechenden Assistenten/in werden den Übernehmergeellschaft rechtzeitig mitgeteilt. | I nominativi del/la direttore/rice dell'esecuzione e dei suoi assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente alla Compagnia aggiudicataria. |
| <u>Art.15 Einleitung der Ausführung des Vertrages.</u> | <u>Art.15 Avvio dell'esecuzione del contratto.</u> |
| Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich an die vom S.S.B. für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten. | La Società è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'avvio dell'esecuzione del contratto. |
| Bei Nichterfüllung seitens der Gesellschaft kann der S.S.B. die Auflösung des Vertrages vornehmen. | Qualora la Società non adempia, l'A.S.A.A. ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto. |
| <u>Art.16 Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmersversicherung</u> | <u>Art.16 Divieto di modifiche introdotte dalla Compagnia aggiudicataria</u> |
| Abänderung oder Veränderung können seitens der Genossenschaft nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des/der Ausführungsdirektors/in angeordnet und vorher seitens des Sanitätsbetriebes wurden. | Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla Compagnia, se non è disposta dal/la direttore/rice dell'esecuzione e preventivamente approvata dall'Azienda Sanitaria. |
| Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen sie die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des/der Ausführungsdirektors/in zu Lasten der Übernehmergeellschaft mit sich. | Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il/la direttore/rice di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della compagnia aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del/la direttore/rice dell'esecuzione. |
| <u>Art.17 Eingeführte Abänderungen seitens des Südtiroler Sanitätsbetriebes.</u> | <u>Art.17 Varianti introdotte dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.</u> |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen: | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi : |
| a wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind; | a. per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari; |



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| <p>b wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können</p> | <p>b. per cause impreviste ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;</p> |
| <p>c wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich der Natur und der Besonderheit der betroffenen Orte;</p> | <p>c. per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;</p> |
| <p>d im ausschließlichen Interesse des Sanitätsbetriebes im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.</p> | <p>d. nell'esclusivo interesse dell'Azienda sanitaria entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.</p> |
| <p>Außerdem ist die Versicherung verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselbe mit sich bringen und seitens des S.S.B für zweckmäßig erachtet wurden.</p> | <p>Inoltre l'Assicurazione ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dal l'A.S.A.A.</p> |
| <p><u>Art.18 Abänderungen im Rahmen von 20%.</u></p> | <p><u>Art.18 Variazioni entro il 20%.</u></p> |
| <p>Die Gesellschaft hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder Reduzierung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen.</p> | <p>La Società nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20%.</p> |
| <p>Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird der SSB nach Einholung der Zustimmung der Gesellschaft einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.</p> | <p>Nel caso in cui la variazione superi tale limite l'ASAA procede alla stipula di un atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della compagnia.</p> |
| <p><u>Art.19 Unterbrechung der Ausführung des Vertrages.</u></p> | <p><u>Art.19 La sospensione dell'esecuzione del contratto.</u></p> |
| <p>Der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.</p> | <p>Il/la direttore/ice dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.</p> |
| <p>Über diese Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.</p> | <p>Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <p>Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> wegen ungünstiger klimatischer Bedingungen im Falle höherer Gewalt wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern | <p>La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per :</p> <ul style="list-style-type: none"> avverse condizioni climatiche cause di forza maggiore altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione. |
| <p>Der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit der Gesellschaft das Unterbrechungsprotokoll.</p> | <p>Il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto con l'intervento della Compagnia compila il verbale di sospensione.</p> |
| <p>Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.</p> | <p>Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.</p> |
| <p>Im Wiederaufnahmeprotokoll gibt der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.</p> | <p>Nel verbale di ripresa il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.</p> |
| <p><u>Art.20 Übereinstimmungsprüfungen.</u></p> | <p><u>Art.20 Verifiche di conformità.</u></p> |
| <p>Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.</p> | <p>L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.</p> |
| <p><u>Art.21 Termine für die Einleitung und Abschluss der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung.</u></p> | <p><u>Art.21 Termini per avviare e concludere la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla.</u></p> |
| <p>Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des vierten Vertragsjahres ausgeführt.</p> | <p>Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del quarto anno di contratto.</p> |
| <p>Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen.</p> | <p>La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione del servizio e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.</p> |
| <p>Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die oben genannten Termine hinausziehen, wird der Übernehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt.</p> | <p>In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla società aggiudicataria.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom AusführungsdirektorIn durchgeführt, welche von den laut Art. 14 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten AssistentenInnen unterstützt wird. | Le verifiche di conformità vengono espletate dal/la direttore/rice dell'esecuzione, coadiuvato dagli/dalle assistenti, nominati/e ai sensi dell'art. 14 del presente capitolato. |
| <u>Art.22 Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen.</u> | <u>Art.22 Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità.</u> |
| Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden. | La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari. |
| Der/die Direktor/In der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmersfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen. | Il/la direttore/rice dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla società aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione. |
| Über die Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet werden. | Delle verifiche di conformità vengono redatti appositi verbali, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti. |
| <u>Art.23 Kosten für die Tätigkeiten der Übereinstimmungsprüfungs.</u> | <u>Art.23 Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità.</u> |
| Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Gesellschaft durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird. | Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della Compagnia, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla. |
| Falls die Gesellschaft diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmersfirma abgezogen werden. | Nel caso in cui la Compagnia non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla società aggiudicataria. |
| <u>Art.24 Bewertungen der Person, die die Übereinstimmungsprüfung vornimmt.</u> | <u>Art.24 Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità.</u> |
| Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Versicherung. | La persona incaricata della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui l'Assicuratore a ha osservato le condizioni contrattuali. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <p>Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.</p> | <p>Ella indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.</p> |
| <p>In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Versicherung sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.</p> | <p>Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni dell'Assicuratore e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.</p> |
| <p><u>Art.25 Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung.</u></p> | <p><u>Art.25 Emissione del certificato di verifica di conformità.</u></p> |
| <p>Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Versicherung die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.</p> | <p>La persona incaricata della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che l'Assicuratore abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.</p> |
| <p>Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Versicherung zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt datum unterzeichnen muss.</p> | <p>Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione all'Assicurazione, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.</p> |
| <p>Bei Unterzeichnung kann die Übernehmergeellschaft die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.</p> | <p>All'atto della firma la Società aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica</p> |
| <p>Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt der Sanitätsbetrieb die Freigabe der seitens des Versicherers geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.</p> | <p>Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità l'A.S.A.A. procede allo svincolo della cauzione prestata dallo Assicuratore nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.</p> |
| <p><u>Art.26 Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages</u></p> | <p><u>Art.26 Divieto di cessione o di subappalto</u></p> |
| <p>Der Gesellschaft ist es untersagt, ohne Ermächtigung des S.S.B. die Leistung des Dienstes, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung ist, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.</p> | <p>E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione dell'A.S.A.A.</p> |
| <p>Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der S.S.B. zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten</p> | <p>La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per l'A.S.A.A. ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten des S S B bleibt die Verantwortung der Gesellschaft unverändert. | Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dall'A.S.A.A rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente. |
| Art.27 Vertragsauflösung | Art.27 Risoluzione del contratto |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann die Auflösung des Vertrages der Gegenstand der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può richiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale: |
| a) in jedem Moment der Durchführung, indem sie von der im Art. 1671 ZGB vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen, sowie aus jedem beliebigen Grund, wobei das Zuschlagsunternehmen für die entstandenen Spesen, die bereits durchgeführten Dienste und die ausgefallenen Gewinne entschädigt werden muss | a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C., e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, ed i servizi già eseguiti, e per i mancati guadagni |
| b) aus Gründen öffentlichen Interesses | b) per motivi di pubblico interesse |
| c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen | c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali |
| im Falle einer Betriebsabtretung, der Einstellung | |
| d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmergeellschaft; | d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario; |
| e) im Falle einer Vertragsabtretung oder einer irregulären Unterpacht, welche in Missachtung des Gesetzes Nr. 55/90 erfolgt ist (Art. 21 des Gesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982) | e) nel caso di cessione, oppure nel caso di un subappalto non regolare, fatta in violazione della legge nr. 55/90 (art. 21 della legge 13 settembre 1982, nr. 646) |
| f) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn die Gesundheitsbezirke die vertragliche Beziehung mit den anderen Gesellschaftern nicht weiterführen möchten; | f) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e i Comprensori sanitari non ritengano di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci; |
| g) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen; | g) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni; |
| h) für den Fall, dass Bestimmungen, auch auf regionaler und/oder provinzieller Ebene, welche andere Möglichkeiten des Versicherungsschutzes vorsehen, in Kraft treten | h) in caso di entrata in vigore di disposizioni normative, anche regionali e/o provinciali, che prevedano gestioni alternative alle copertura assicurativa |
| i) im Falle von Vertragsverletzungen, welche nach formeller Aufforderung seitens der Verwaltung nicht beseitigt wurden. | i) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'amministrazione. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirol

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|---|
| <p>Das Zuschlagsunternehmen kann die Auflösung des Vertrages verlangen:</p> <p>wenn es ihm gemäß den Bestimmungen des Art. 1672 ZGB nicht möglich ist, den Vertrag infolge nicht ihm anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen.</p> | <p>La Compagnia aggiudicataria può chiedere la risoluzione del contratto:</p> <p>in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile, allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.</p> |
| <p>Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und vom S.S.B. anerkannten Leistungen.</p> | <p>La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'A.S.A.A.</p> |
| <p>ANDERE BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE VERWALTUNG DES VERTRAGES REGELN</p> | <p>ALTRE REGOLE CHE DISCIPLINANO L'OPERATIVITA' DEL CONTRATTO</p> |
| <p><u>Art.28 Interpretation des Vertrages</u></p> | <p><u>Art.28 Interpretazione del contratto</u></p> |
| <p>Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass im Falle einer fragwürdigen Interpretation der Vertragsbestimmungen, eine erweiternde und für den Versicherten günstigere Interpretation in</p> | <p>Si conviene fra le parti che in caso di indubbia interpretazione delle norme contrattuali verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole all'assicurato/a su quanto contemplato dalle</p> |
| <p>Bezug auf gesamten Bedingungen, welche die Versicherung regeln, erfolgen wird.</p> | <p>condizioni tutte di assicurazione.</p> |
| <p><u>Art.29 Steuerabgaben</u></p> | <p><u>Art.29 Oneri fiscali</u></p> |
| <p>Die Vertragskosten ausgeschlossen die Steuer hinsichtlich der Versicherung, welche von seiten des Versicherungsnehmers als Teil der Prämie entrichtet werden, gehen zu Lasten der Gesellschaft.</p> | <p>Sono a carico della Società le spese contrattuali ad eccezione dell'imposta relativa all'assicurazione che verrà corrisposta dalla la Contraente quale parte del premio.</p> |
| <p><u>Art.30 Zuständiges Gericht</u></p> | <p><u>Art.30 Foro competente</u></p> |
| <p>Für alle Streitigkeiten betreffend die Anwendung dieser Polizze, die gerichtlich und außergerichtlich ausgetragen werden, ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.</p> | <p>Per tutte le controversie derivanti dall'applicazione della presente polizza, in sede giudiziale ed extragiudiziale, è competente esclusivamente il Foro di Bolzano.</p> |
| <p><u>Art.31 Verweis auf die Gesetzesbestimmungen</u></p> | <p><u>Art.31 Rinvio alle norme di legge</u></p> |
| <p>Für all jene Aspekte, welche in diesem Leistungsverzeichnis nicht andersseitig geregelt sind, wird in bezug auf die italienischen Bestimmungen auf dem Gebiet der Versicherungen, der Verpachtung von Diensten, auf das Bürgerliche Gesetzbuch und auf Sondergesetzgebung genommen.</p> | <p>Per tutto quanto non qui diversamente regolato si fa riferimento alla normativa italiana vigente in materia assicurativa, di appalto di servizi, al codice civile e legislazione speciale.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| <u>Art.32 Verantwortung der Gesellschaft.</u> | <u>Art.32 Responsabilità della Compagnia.</u> |
|---|---|
| Die Versicherungsgesellschaft ist verpflichtet, gegenüber ihrem Personal die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen. | L'Assicuratore é sottoposto a tutti gli obblighi, verso il proprio personale, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi. |
| Die Versicherungsgesellschaft übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dinge, die dem Sanitätsbetrieb oder Dritten durch die Gesellschaft selbst oder durch deren Personal und MitarbeiterInnen bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen aufkommen könnte. | L'Assicuratore assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati all'Azienda sanitaria o a terzi per fatto della società medesima o del suo personale e collaboratori/rici nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto l'Azienda sanitaria da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa. |
| <u>Art.33 Schutz der personenbezogenen Daten seitens des Versichers.</u> | <u>Art.33 Tutela della riservatezza da parte dell'Assicuratore</u> |
| Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich und das eigene Personal, alle Daten und Informationen geheim zu halten, die sie während der Ausübung des Dienstes in Erfahrung bringen, dieselben nicht bekannt zugeben und für keinen anderen Zweck zu verwenden ohne vorherige Ermächtigung seitens des Sanitätsbetriebes. | La Compagnia si impegna ad osservare e a far osservare al proprio personale, incaricate/i e collaboratori/rici la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte dell'Azienda Sanitaria. |
| Diesbezüglich wird die Gesellschaft "Verantwortliche" zur Behandlung von persönlichen und/oder sensiblen Daten ernennen und "Beauftragte", welche ermächtigt sind, von diesen persönlichen und/oder sensiblen Daten Kenntnis zu haben. | A questo riguardo la Compagnia nominerà i/le "responsabili" del trattamento di dati personali e/o sensibili e le/gli "incaricate/i" autorizzate/i a venire a conoscenza di tali dati personali e/o sensibili. |
| Die Namen der "Verantwortlichen" und der "Beauftragten" werden dem Sanitätsbetrieb mitgeteilt werden. | I nominativi dei/delle "responsabili" e degli/delle "incaricate/i" saranno comunicati all'Azienda sanitaria. |
| Die Gesellschaft, welcher der Zuschlag gegenwärtiger Polizze erteilt worden ist, wird zur Behandlung von personenbezogenen und sensiblen Daten beauftragt und ermächtigt und zwar nur um den unter Art. 2 angegebenen Dienst zu leisten. | La Società aggiudicataria della presente polizza è incaricata ed autorizzata al trattamento dei dati personali e sensibili per la sola prestazione del servizio indicato nell'art. 2. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <u>Art.34 Verzicht auf das Surrogations- und Regressrecht</u> | <u>Art.34 Rinuncia al diritto di surrogazione e al dritto di regresso</u> |
| In Abweichung von Art. 1916 des BGB verzichtet die Gesellschaft auf die Ausübung der Surrogation gegenüber dem S.B. und/oder gegenüber den Personen für welche der S.B. laut Gesetz haften muss. Die Gesellschaft verzichtet auch auf die Ausübung des Regressrechts. | In deroga all'art. 1916 C.C., la Società rinuncia all'azione di surrogazione nei confronti dell'A.S. e/o delle persone del cui operato l'A.S. medesima debba rispondere a norma di legge. La Società rinuncia altresì all'azione di regresso. |
| BESTIMMUNGEN, WELCHE IM FALLE DES EINTRETENS EINES SCHADENFALLES WIRKSAM WERDEN | NORME OPERANTI IN CASO DI SINISTRO |
| <u>Art.35 Unfallmeldung</u> | <u>Art.35 Denuncia sinistri</u> |
| Im Falle des Eintretens eines Schadensfalles, muss der/die Versicherte der Gesellschaft oder der Agentur oder dem Repräsentationsbüros, welcher/m die Polizze zugewiesen ist, innerhalb von 30 Arbeitstagen ab dem Datum, an dem er/sie davon Kenntnis erlangt hat, mittels Fax oder Einschreibebrief mit Rückantwort oder Zertifizierter E-Mail Adresse (PEC) schriftliche Meldung erstatten, in Teilabweichung zu den Bestimmungen des Art. 1913 ZGB. | In caso di sinistro, l'Assicurato/a deve darne avviso scritto alla Società o all'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza alla quale è assegnata la polizza, entro 30 giorni lavorativi da quando ne ha avuto conoscenza, a parziale deroga dell'art. 1913 C.C. per fax oppure lettera raccomandata oppure per posta elettronica certificata (PEC). |
| Der Unfallmeldung wird eine Bestätigung des/der VerwaltungsleiterIn des Dienstes, beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass sich der Unfall in Zusammenhang mit den Tätigkeiten ereignet hat, die Betreff des Versicherungsschutzes sind, und /oder in Zusammenhang mit diesen. | Alla denuncia di sinistro va allegata la dichiarazione del/la Dirigente amministrativo/a del Servizio dalla quale risulti che l'infortunio si è verificato durante l'espletamento delle attività oggetto dell'assicurazione e/o in connessione con queste. |
| Auf jeden Fall sind für die Erhebungen die Dokumente maßgebend, welche im Besitz des S.S.B. sind. | Ai fini istruttori fanno comunque fede i documenti in possesso dell'A.S.A.A. |
| <u>Art.36 Todesfall</u> | <u>Art.36 Morte</u> |
| Die Entschädigung bei Todesfall steht auch für den Fall zu, dass der Tod selbst nach Fälligkeit der Polizze eintritt, sofern sich der Unfall der zum Tod geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat. | L'indennizzo per il caso di morte è dovuto se la morte stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza, purché il sinistro da cui deriva la morte sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza. |
| Diese Entschädigung wird den namhaft gemachten Begünstigten gezahlt oder in Ermangelung dieser Namhaftmachung, in gleichen Teilen den Erben des Versicherten gezahlt. | Tale indennizzo viene liquidato ai beneficiari designati o, in difetto di designazione, agli eredi dell'assicurato/a in parti uguali. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| Die Entschädigung für den Todesfall ist mit jener für Dauerinvalidität nicht zusammenlegbar. Wenn nach der Zahlung einer Entschädigung wegen Dauerinvalidität der Versicherte stirbt, brauchen die Erben des/der Versicherten nichts zurückzuzahlen, während die Begünstigten nur auf den Differenzbetrag zwischen der Entschädigung wegen Todesfall, wenn diese höher ist, und jener bereits für die Dauerinvalidität gezahlten, Anrecht haben. | L'indennizzo per il caso di morte non è cumulabile con quello per invalidità permanente. Se dopo il pagamento di un indennizzo per invalidità permanente l'assicurato/a muore, gli eredi dell'assicurato non sono tenuti ad alcun rimborso, mentre i beneficiari hanno diritto soltanto alla differenza tra l'indennizzo per morte (se superiore) e quello già pagato per invalidità permanente. |
| <u>Art.37 Dauerinvalidität</u> | <u>Art.37 Invalidità permanente</u> |
| Die Entschädigung für das Eintreten einer Dauerinvalidität steht auch für den Fall zu, dass die Invalidität selbst erst nach der Fälligkeit der Polizza eintritt und innerhalb zwei (2) Jahren., sofern sich der Unfall der zur Dauerinvalidität geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat. | L'indennizzo per il caso di invalidità permanente è dovuto se l'invalidità stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza ma entro due (2) anni e purchè il sinistro da cui deriva l'invalidità permanente sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza. |
| Die Entschädigung für Dauerinvalidität wird auf die versicherte Summe für die völlige Dauerinvalidität im Verhältnis zum Invaliditätsgrad bezahlt, das nach den von den Tabellen des D.P.R. 30.6.65 Nr. 1124 in geltender Fassung angeführten Prozentsätzen, ohne Anrechnung eines Freibetrages, festgestellt wird. | L'indennizzo per invalidità permanente è calcolato sulla somma assicurata per invalidità permanente totale in proporzione al grado di invalidità accertato secondo i criteri e le percentuali indicati nella tabelle di cui al D.P.R. 30.6.65 n° 1124 testo vigente senza applicazione di alcuna franchigia. |
| Falls die Verletzung, anstatt der vollen Invalidität, eine Behinderung mit sich zieht, werden die angegebenen Prozentsätze der verlorengegangenen Funktionalität angepasst. | Se la lesione comporta una minorazione, anziché la perdita totale, le percentuali indicate vengono commisurate alla funzionalità perduta. |
| Bei den Fällen von Dauerinvalidität, die in den erwähnten Tabellen nicht spezifiziert sind, wird die Entschädigung mit Bezugnahme auf die berücksichtigten Fälle festgelegt, wobei die allgemeine verminderte Arbeitstätigkeit des Begünstigten, berücksichtigt wird. | Nei casi di invalidità permanente non specificati nelle tabelle citate, l'indennizzo è stabilito, con riferimento alle percentuali dei casi indicati, tenendo conto della diminuita capacità generica lavorativa del beneficiario |
| Der völlige, anatomische oder funktionelle Verlust von mehreren Organen oder Gliedmaßen bedingt die Anwendung des Invaliditätsprozentsatzes, welcher den einzelnen für jede Verletzung zuzuerkennenden Prozentsätzen zusteht, und zwar mit dem Maximum von 100%. | La perdita totale, anatomica, o funzionale, di più organi od arti comporta l'applicazione di una percentuale d'invalidità pari alla somma delle singole percentuali dovute per ciascuna lesione, con il massimo del 100%. |
| <u>Art.38 Gedeckte Risiken</u> | <u>Art.38 Rischi compresi</u> |
| Als beispielhafte, nicht aber als Einschränkung, kommt man überein, dass die Garantieleistung dieser Polizze auch folgende Vorfälle miteinbezieht, sofern diese auf die im vorhergehenden Art. 1 angegebenen Tätigkeit zurückzuführen sind: | A titolo esemplificativo ma non limitativo si conviene che la garanzia della presente polizza comprende anche i seguenti eventi purchè riconducibili all'attività di cui al precedente Art. 1: |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|---|
| a) HIV-Infektionen, Hepatitis B und C sowie Nicht-B und Nicht-C, die man sich im Rahmen der Durchführung der im genannten Art. 1 angegebenen Tätigkeit zuzieht; | a) infezioni da HIV, epatite B e C e non B e non C, contratte nell'espletamento dell'attività di cui all'accennato art. 1); |
| b) Tierbisse oder Insektenstiche und deren Folgen; | b) morsi di animali o punture di insetti e loro conseguenze; |
| c) Stromschläge; | c) folgorazione; |
| d) Aufstände, Volkserhebungen, Angriffe und Gewaltakte, mit politischem oder sozialem Hintergrund, an denen sich der Versicherte nicht aktiv und freiwillig beteiligt hat; | d) insurrezioni, tumulti popolari, aggressioni ed atti violenti aventi movente politico o sociale cui l'assicurato non abbia preso parte attiva e volontaria; |
| e) Naturkatastrophen, thermische und atmosphärische Einwirkungen, einschließlich Erdbeben, Vulkanausbrüche, Erdbeben, Lawinen, Schlaglawine, Überschwemmungen, Blitze inbegriffen; | e) calamità naturali, influenze termiche ed atmosferiche, ivi compresi terremoti, eruzioni vulcaniche, frane, valanghe, slavine, alluvioni, fulmini, ecc.; |
| f) Unachtsamkeit, Nachlässigkeit, schweres Verschulden; | f) imprudenza, negligenza, colpa grave |
| g) Schwindelanfälle oder Übelkeit; | g) vertigini o stato di malore; |
| h) Verwendung und Bedienung von Röntgengeräten und Röntgenmaterial; | h) uso e maneggio di apparecchi a radiazioni ionizzanti e materiali radioattivi; |
| i) Auflade- und Abladeoperationen, die mit den im Art. 1 erwähnten Fahrten zusammenhängen; | i) operazioni di carico e scarico connesse ai viaggi di cui all'art. 1; |
| j) Explosionen, Brand. | j) esplosioni, incendio. |
| k) Benützung eines jeglichen Transportmittels, ausgeschlossen Flugzeuge; | k) uso di qualsiasi mezzo di trasporto esclusi aeromobili. |
| l) Vorfälle, welche sich aus der Nichtbeachtung des gesetzver. Dekretes Nr. 81/2008 in geltender Fassung ergeben. | l) eventi riconducibili alla non osservanza del D.Lgs n. 81/2008 testo vigente. |
| <u>Art.39 Altersgrenze</u> | <u>Art.39 Limite di età</u> |
| Die Versicherung gilt für die Personen unter 75 Jahre. Die Versicherung behält jedoch ihre Gültigkeit gegenüber den Personen, welche dieses Alter im Vertragsverlauf vollenden, und zwar bis zur darauffolgenden Fälligkeit der Jahresprämie und endet mit genannter Frist. | L'assicurazione vale per le persone di età non superiore a 75 anni. Tuttavia, per le persone che raggiungono tale età in corso di contratto, l'assicurazione mantiene la sua validità fino alla successiva scadenza annuale del premio e cessa al compimento di tale termine. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| <u>Art.40 Entschädigungskriterien</u> | <u>Art.40 Criteri di indennizzo</u> |
|---|---|
| Die Gesellschaft zahlt die Entschädigung für die direkten und ausschließlichen Folgen des Unfalls. Falls, im Augenblick des Unfalls der Versicherte physisch nicht völlig gesund war, werden die Folgen vergütet, die auf jeden Fall eingetreten wären, auch wenn der Unfall eine physisch völlig gesunde Person betroffen hätte. | La Società corrisponde l'indennizzo per le conseguenze dirette ed esclusive dell'infortunio. Se, al momento dell'infortunio, l'assicurato non è fisicamente integro e sano, sono indennizzabili le conseguenze che si sarebbero comunque verificate qualora l'infortunio avesse colpito una persona fisicamente integra e sana. |
| Beim Zusammentreffen von mehreren Risikofaktoren liegt die Entschädigungspflicht nur für den Anteil der Schadensinzidenz vor, der mit den Tätigkeiten zusammenhängt, für welche die vorliegende Polizza abgeschlossen wird. | Nel caso di concorso di più fattori di rischio l'obbligo dell'indennizzo sussiste solo per la quota di incidenza di rischio derivante dalle attività per le quali la presente polizza è stipulata. |
| <u>Art.41 Liquidierung der Entschädigung</u> | <u>Art.41 Liquidazione dell'indennizzo</u> |
| Sowohl bei Todesfall wie auch bei zeitweiser Untauglichkeit wird die Entschädigung binnen 90 Tagen ab Datum der Unfallmeldung dem Sanitätsbetrieb gezahlt, welcher dafür Sorge trägt, die Überweisung an die begünstigte Person oder im Falle ihres Todes an ihre Erben vorzunehmen. | L'indennizzo, sia nel caso di morte che d'inabilità temporanea va liquidato entro 90 giorni dalla data di denuncia di infortunio all'Azienda Sanitaria, la quale si incarica di effettuare il versamento al/la medico/a beneficiario/ia o ai/alle suoi/sue eredi nel caso di sua soccombenza. |
| Bei Dauerinvalidität beginnt die Frist von 90 Tagen ab dem Aufnahmedatum der Invalidität sowie ab dem Gutachten des Dienstes für Rechtsmedizin des S.S.B. im Falle des gemäß nachfolgendem Art. 42vorgesehenen Verfahren, zu laufen. | Nel caso di invalidità permanente il termine di 90 giorni decorre dalla data di accertamento dell'invalidità nonché del Servizio di Medicina legale dell'A.S.A.A. nei casi disciplinati dal successivo art. 42. |
| Ab dem 90. Tag beginnen zugunsten des S.S.B. die Verzugszinsen auf die zu tätigenen Zahlungen im Ausmaß des gesetzlich vorgeschriebenen Zinssatzes zu laufen. | Dalla scadenza del 90° giorno maturano a favore dell'A.S.A.A. gli interessi per ritardato pagamento nella misura dell'interesse legale. |
| <u>Art.42 Verfahren für die Schadensschätzung</u> | <u>Art.42 Modalità di valutazione del danno</u> |
| Die Meinungsverschiedenheiten über den Grad einer Dauerinvalidität sowie über die Anwendung der Entschädigungskriterien werden dem Rechtsmedizinischen Dienst des Sanitätsbetriebes in erster Instanz, und bei weiterer Meinungsverschiedenheit, einem dreiköpfigen Ärztekollegium übertragen. | Le divergenze sul grado di invalidità permanente, nonché sull'applicazione dei criteri di indennizzo sono demandate in prima istanza al Servizio di Medicina Legale dell'Azienda sanitaria e, in caso di disaccordo, ad un Collegio di tre medici/che. |
| Das dreiköpfige Ärztekollegium wird aus jeweils einem/r Arzt/Ärztin pro Partei und aus einem gemeinsam ernannten Dritten gebildet, und falls bei letzterem kein Einvernehmen erzielt wird, wird die Ernennung von der Ärztekammer Bozen vorgenommen. Das Ärztekollegium hat seinen Sitz in Bozen. | Il collegio di tre medici/che sarà composto da un/a medico/a per parte ed il/la terzo/a nominato/a di comune accordo o, in caso contrario, dal Consiglio dell'ordine dei Medici di Bolzano. Il Collegio medico risiede a Bolzano. |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <p>Jede Partei kommt für ihre Spesen auf und bezahlt den/die von ihr namhaft gemachten Arzt/Ärztin, und übernimmt die Hälfte der Spesen und Bezüge für die/den dritte/n Ärztin/Arzt.</p> | <p>Ciascuna delle parti sostiene le proprie spese e remunera la/il medica/o da essa designata/o, contribuendo per la metà delle spese e competenze per la/il terza/o medica/o.</p> |
| <p>Das Ärztekollegium kann, falls es die Zweckmäßigkeit feststellt, die endgültige Entscheidung über die Dauerinvalidität auf ein vom Kollegium selber festzulegendes Datum vertagen; in diesem Fall muss es inzwischen eine Anzahlung auf die Entschädigung gewähren.</p> | <p>E' data facoltà al Collegio medico di rinviare, ove ne riscontri l'opportunità, l'accertamento definitivo dell'invalidità permanente ad epoca da definirsi dal Collegio stesso, nel qual caso il Collegio deve intanto concedere una provvisoria sull'indennità.</p> |
| <p>Die Entscheidungen des Ärztekollegiums, welche an keine gesetzlichen Formalitäten gebunden sind, werden mit Stimmenmehrheit getroffen, und sind für die Parteien verbindlich auch wenn sich eine/r der Ärzte/Innen weigert, das diesbezügliche Protokoll zu unterschreiben.</p> | <p>Le decisioni del Collegio medico sono prese a maggioranza di voti, con dispensa da ogni formalità di legge, e sono vincolanti per le parti, anche se uno/a dei/delle medici/che rifiuta di firmare il relativo verbale.</p> |
| <p><u>Art.43 Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003</u></p> | <p><u>Art.43 Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003</u></p> |
| <p>Die Versicherungsgesellschaft, welcher der Zuschlag gegenwärtigen Police erteilt wird, wird zwecks Durchführung der Dienste, die Gegenstand dieses Vertrages sind und der damit verbundenen Datenverarbeitung, gemäß Art. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 mit Urkunde zum „Verantwortlichen der Datenverarbeitung“ des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen ernannt. Das Unternehmen ist verpflichtet das eigene Personal, das der Führung der Police zugewiesen wird, als „Beauftragte/r der Datenverarbeitung“ zu ernennen.</p> | <p>La Compagnia aggiudicataria della presente polizza verrà nominata ex art. 28 del D.lgs. 196/2003 con atto ad hoc "Responsabile esterno/a del trattamento" dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ai fini dell'espletamento dei servizi oggetto del presente appalto e il connesso trattamento dei dati. L'impresa è tenuta a nominare il suo personale al quale verrà assegnata la gestione della polizza quale "Incaricato/a del trattamento dei dati".</p> |
| <p>Der SB VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von der Versicherungsgesellschaft bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.:</p> <p>Daten betreffend den Vertragsabschluss ;</p> <p>Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;</p> <p>für Zahlungen;</p> <p>für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;</p> <p>für die Preisbeobachtungsstelle</p> <p>vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.</p> | <p>La AS è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla Compagnia assicuratrice ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per esigenze relative alla stipula di contratti; • per eseguire obblighi di legge; • per pagamenti; • per esigenze di tipo gestionale e operativo; • per l'osservatorio dei prezzi <p>direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.</p> |

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| <u>Art.44 Endgültige Kautiön.</u> | <u>Art.44 Cauzione definitiva.</u> |
|---|--|
| Die endgültige Kautiön wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche der Sanitätsbetrieb während der Dienstleistung in Bezug auf das dem Versicherer zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich der S S B das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautiön sich als ungenügend erweisen sollte. | Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che l'A.S.A.A. avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione del servizio, in confronto del credito del prestatore, e fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente. |
| Die endgültige Kautiön bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung vinkuliert. | La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità. |
| Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet. | Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Società. |
| <u>Art.45 Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:</u> | <u>Art.45 Fanno parte integrante del contratto:</u> |
| <input type="checkbox"/> der Zuschlagsbeschluss; | <input type="checkbox"/> la deliberazione di aggiudicazione; |
| <input type="checkbox"/> das/die Angebot/e des Zuschlagsunternehmens und das Sonderleistungsverzeichnis bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung; | <input type="checkbox"/> la/e offerta/e dell'impresa aggiudicataria ed il capitolato speciale relativo alla gara aggiudicata; |
| <input type="checkbox"/> das technische Merkblatt | <input type="checkbox"/> la scheda tecnica |
| <input type="checkbox"/> der III. und der IV. Teil der Verdingunsordnung; | <input type="checkbox"/> i Capi III e IV del capitolato d'oneri; |